

Ovaj prijevod sastoji se od
7 listova / 3 stranice prijevoda
Br. OV.: 750-1/2022
Datum: 18. svibnja 2022.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



DIV GROUP Ltd. a company organized and existing under the laws of Croatia, having its registered office at Bobovica 10A, Samobor, Croatia, EU VAT identification number: HR 33890755814, represented solely and independently by Tomislav Debeljak, President of the Management Board, (hereinafter DIV),

and

HYSEA S.R.L., a company organized and existing under the laws of Italy, having its registered office at Via Palunr. 34, S. Vendemiano, Treviso, Italy, EU VAT identification number: IT 00767710262, represented solely and independently by DAVIDE CALLEGARI, General manager (hereinafter HYSEA),

DIV and HYSEA hereinafter sometimes collectively referred to as the Parties or each individually the Party,

have entered into this

SETTLEMENT AGREEMENT

(hereinafter Agreement)

BACKGROUND

Article 1

1 Considering that:

1.1 The Parties acknowledge they have entered into business cooperation regarding production of workshop documentation, material, delivery, construction, assembly works, testing and commissioning of the premises for newbuilding 485, and for this purpose the Parties have signed the following contracts:

a) Turnkey Contract on 25th of August 2020

(hereinafter Contracts for NB 485)

1.2 The Parties wish to resolve all outstanding matters regarding the Contracts for NB 485.

1.3 As of the date of this Agreement, DIV is obliged to make payment towards HYSEA in the amount of 316.000,00 EUR which amount refers to all amounts due under Contracts for NB 485.

1.4 The Parties acknowledge that both DIV and HYSEA have suffered damages due to delays in the performance of Works under Contracts for NB 485.

- 1.5 The Parties acknowledge that DIV has a claim towards HYSEA under Contracts for NB 485 based on contractual penalty for delay in execution of the Work in the amount 218.040,00 EUR as well as the amount of 538.780,00 EUR based on contractual penalty for delays with the delivery of documentation, amounting in total 756.820,00 EUR.

SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

Article 2

- 2 After good-faith negotiations, DIV and HYSEA hereby agree to settle *all* outstanding matters regarding the Contracts for NB 485 on the following terms and conditions:
- 2.1 DIV will pay HYSEA the total amount of 316.000,00 EUR as the due price under the Contracts for NB 485 not later than October 15th 2021.
- 2.2 After payment of the amount from the previous paragraph, HYSEA and DIV will not have any due or undue outstanding claims under the Contract for NB 485 and a new contract must be defined, agreed and signed by both DIV and HYSEA for remaining works of NB 485.
- 2.3 HYSEA agrees to eventually kick off execution of obligations under new Contract for NB 485 according to mutually agreed and defined new Project Time Schedule with completion of works foreseen within March 2022.
- 2.4 New Completion Date under Contracts for NB 485 shall be considered 15th of March 2022. Duration of validity for Performance Guarantee shall be calculated with reference to Completion Date defined in the preceding sentence.

FINAL PROVISIONS

Article 3

Any provision under this Agreement will not constitute a waiver or forfeiture of any rights and obligations of the Parties under Contract for NB 485, unless expressly stated otherwise under this Agreement.

Article 4

The Parties agree that if any of the provisions of this Agreement would be null or void, such provision shall have no effect on the validity of other provisions of this Agreement. The Parties agree to replace null or void provision of this Agreement, with a valid provision closest as possible to the economic purpose of the null or void provision and this entire Agreement.

Article 5

Any amendment or assignment of this Agreement shall be made in writing by agreement of both Parties. No amendments of this Agreement shall be valid and/or binding if they are not made in written form.

Article 6

This Agreement is effective from the date of signing of the Agreement by authorized representatives of both Parties.

Article 7

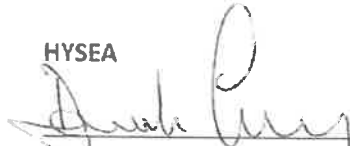
This Agreement has been made in 2 (two) identical originals of which HYSEA and DIV will receive 1 (one) original each.

DIV


Tomislav Debeljak,
President of the Management Board


Date: 21/09/21

HYSEA


Davide Callegari
General manager

Date: 21/09/21

~~Schedule 2: New Time Schedule~~


10430 S.p.A. - P.O. Box 10,
Tel. 01 3377-1111 - Fax 01 3376-155
OIB: 600000014

DIV GROUP Ltd., društvo koje je ustrojeno i koje postoji prema pravu Republike Hrvatske, sa sjedištem na adresi Bobovica 10A, Samobor, Hrvatska, EU PDV identifikacijski broj: HR33890755814, kojeg samostalno i nezavisno zastupa Tomislav Debeljak, Predsjednik Uprave (u nastavku: **DIV**),

i

HYSEA S.R.L., društvo koje je ustrojeno i koje postoji prema pravu Talijanske Republike, sa sjedištem na adresi Via Palunr 34, S. Vendemiano, Treviso, Italija, EU PDV identifikacijski broj: IT00767710262, kojeg samostalno i nezavisno zastupa DAVIDE CALLEGARI, Glavni direktor (u nastavku: **HYSEA**)

DIV i HYSEA se u nastavku skupno nazivaju Ugovorne strane ili pojedinačno Ugovorna strana

sklopili su sljedeći

UGOVOR O NAGODBI (u nastavku: **Ugovor**)

UVOD

Članak 1.

1. S obzirom da:

- 1.1. Ugovorne strane potvrđuju da su stupili u poslovnu suradnju za izradu radioničke dokumentacije, materijala, isporuku, izgradnju, radove na sklapanju, ispitivanju i puštanju u rad prostora za novogradnju 485, te da su u ovu svrhu potpisali sljedeće ugovore:

a) Ugovor po načelu „ključ u ruke“ od 25. kolovoza 2020.

(u nastavku: **Ugovori za NB 485**).

- 1.2. Ugovorne strane žele riješiti sva neriješena pitanja vezano za Ugovore za NB 485.
- 1.3. na dan sklapanja ovog Ugovora, društvo DIV obvezno je izvršiti uplatu društvu HYSEA u iznosu od 316.000,00 EUR koji se odnosi na sve iznose plative prema Ugovorima za NB 485.
- 1.4. Ugovorne strane potvrđuju da su oba društva, i DIV i HYSEA, pretrpjeli štetu zbog kašnjenja u izvršavanju radova prema Ugovorima za NB 485.

- 1.5. Ugovorne strane potvrđuju da društvo DIV ima potraživanje prema društvu HYSEA prema Ugovorima za NB 485 na temelju ugovorne kazne za kašnjenje u izvršavanju Radova u iznosu od 218.040,00 EUR kao i u iznosu od 538.780,00 EUR na temelju ugovorne kazne za kašnjenje s isporukom dokumentacije, što ukupno iznosi 756.820,00 EUR.

PREDMET UGOVORA

Članak 2.

2. Nakon pregovora u dobroj vjeri, društvo DIV i društvo HYSEA ovime su suglasni riješiti sva neriješena pitanja vezana za Ugovore za NB 485 pod sljedećim uvjetima i odredbama:
- 2.1. Društvo DIV će najkasnije do 15. listopada 2021. platiti društvu HYSEA ukupni iznos od 316,000.00 EUR kao iznos dugovanja prema Ugovorima za NB 485.
- 2.2. Nakon plaćanja iznosa iz prethodnog stavka, HYSEA i DIV više neće imati nikakvih nepodmirenih potraživanja prema Ugovoru za NB 485, a za preostale radove na NB 485 DIV i HYSEA trebaju iznova definirati, ugovoriti i potpisati ugovore.
- 2.3. Društvo HYSEA suglasno je da će pokrenuti izvršenje obveza prema novom Ugovoru za NB 485 prema sporazumno utvrđenom i definiranom novom Vremenskom rasporedu projekta, gdje je završetak radova predviđen za ožujak 2022.
- 2.4. Novim datumom završetka prema Ugovorima za NB 485 smatra se 15. ožujak 2022. Trajanje valjanosti Jamstva izvedbe računa se prema Datumu završetka definiranom u prethodnoj rečenici.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 3.

Niti jedna odredba iz ovog Ugovora ne smatra se odricanjem ili gubitkom bilo kojeg prava ili obveze Ugovornih strana prema Ugovoru za NB 485 osim ako je izričito drugačije navedeno ovim Ugovorom.

Članak 4.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da ako bilo koja od odredbi ovog Ugovora postane ništavna ili nevažeća, to neće imati učinka na ostale odredbe ovog Ugovora. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da će zamijeniti takvu ništavnu ili nevažeću odredbu ovog Ugovora s valjanom odredbom, što je moguće bliže ekonomskoj svrsi ništavne odredbe i ovog cijelog Ugovora.

Članak 5.

Sve izmjene i dopune ili ustupanja ovog Ugovora moraju biti u pisanom obliku uz pristanak obje Ugovorne strane. Izmjene i dopune ovog Ugovora koje nisu u pisanom obliku nisu valjane niti obvezujuće.

Članak 6.

Ovaj Ugovor stupa na snagu od dana potpisivanja Ugovora od strane ovlaštenih predstavnika obje Ugovornih strana.

Članak 7.

Ovaj Ugovor sastavljen je u 2 (dva) identična primjerka, gdje društvo HYSEA i društvo DIV zadržavaju po 1 (jedan) primjerka.

DIV
/potpis nečitljiv/

Tomislav Debeljak
Predsjednik Uprave

Datum: 21.9.2021.

Prilog 2: Novi vremenski raspored

/pečat društva DIV/

HYSEA
/potpis nečitljiv/

David Callegari
Glavni direktor

Datum: 21.9.2021.

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 151/19-16/06 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog na hrvatski jezik vjerno tekstu izvornika.

Novigrad, 18. svibnja 2022. godine
Br. OV.: 750-1/2022

Ivana Jugovac, mag.

